

英雄格斯尔可汗

(一)

蒙古族民间史诗



英雄格斯尔可汗

(一)

蒙古族民间史诗

琶 杰 说 唱
其木德道尔吉整理
安 柯 钦 夫 翻 译



人民文学出版社

一九八一年·北京

封面、插图：布和朝鲁

英雄格斯尔可汗(一)

人民文学出版社出版

(北京朝内大街166号)

新华书店北京发行所发行

北京新华印刷厂印刷

字数243,000 开本850×1168毫米 $\frac{1}{32}$ 印张11 $\frac{7}{8}$ 插页2

1981年4月北京新版 1981年4月北京第1次印刷
印数0,001—3,000

书号10019·3114

定价1.05元

鎮壓十二頭魔王之卷

第一章

当宇宙中星球

刚刚形成的时候，

当火红的太阳

还是小星的时候，

当巍峨的昆仑山

还是土丘的时候，

当滚滚的黄河

还是小溪的时候，

当紫檀神树

还是嫩枝的时候，

当嘎希巴佛祖

还是小喇嘛的时候，

十方圣主

格斯尔可汗，

脱离母胎

诞生到人间。

他逐渐长大成人，

扫除了万般苦难，
使肥壮的畜群，
遍布广阔的草原。

北方的三个部落，
呈现出升平景象，
人人都安居乐业，
过着平静的生活。

聪颖的十方圣主，
英明的格斯尔可汗，
娶了贤慧的夫人，
同她们欢度华年。

原配夫人是阿尔勒高娃，
最亲昵的夫人是若穆高娃，
严峻的夫人是阿珠莫尔根，
相亲相爱的夫人是贡高娃。

美丽的阿尔勒高娃夫人，
是辉映世界的一朵金花，
每当她摆动双手，
地魂都欢欣跳舞。

在她走过的脚印上，



滾起一顆顆金球，
每當牧童望見，
恨不得用手捧住。

在她踏過的地方，
滾出一顆顆明珠，
每當姑娘看見，
恨不得戴在頭上。

六月的蝴蝶飛來，
錯認她是一朵花，
六歲的小孩見她，
忘記了牽手的親媽。

八月的蝴蝶飛來，
錯認她是一朵花，
八十歲的老人見她，
恨不得恢復青春的年華。

她的光輝使太陽失色，
她的艷麗令百花羞澀，
她的熱情使鋼鐵熔化，
她的堅貞令岩石感動。

聰明多情的格斯爾，

为了摆脱乡邻纷扰，
把他珍爱的夫人，
隐藏在遥远的地方。

距离可汗的宫庭，
有一个月的路程，
那里住着阿尔勒高娃，
谁也不知道她的踪影。

聪明绝顶的格斯尔可汗，
却有个狠毒的朝通叔父，
只有他这个阴险的老头，
才晓得侄媳秘密的住处。

行为无耻的朝通，
淫荡是他的天性，
外加一个骯脏的灵魂，
便成了毒蛇的化身。

既有丑恶的本性，
何愁做不出龌龊事情，
作为长辈的朝通，
却对侄媳怀着畜生的心。

“背着众人耳目，

娶来美丽的阿尔勒高娃，
作我終身的情妇！”
他心上十次閃过这个念头。

他牵来追赶野狼的黃斑馬，
他备上絲棉肚带的銀馬鞍，
他挎上那把純鋼宝剑，
他带上那支鋒利的弓箭。

一心騙娶美丽的阿尔勒高娃，
朝通老头准备停当出发，
原野上飞过一道閃电，
那就是他和他的黃斑馬。

一个月的路程，
走了一个时辰，
朝通来到格斯尔的离宮，
阿尔勒高娃迎接客人。

她紅嫩的嘴唇，
溫文尔雅地翕动，
貝壳般洁白的牙齿，
在唇边閃爍青影。

黑白分明的眼睛，

蘊藏着引人的魅力，
两道烏黑的弯眉，
点綴在迷人的眼上。

朝通看得眼神滯呆，
朝通看得鬍子翹动，
朝通看得心神恍惚，
这才一步跨进宮門。

既然老叔父朝通光临，
賢慧的侄媳怎敢怠慢？
夫人滿怀热情的心，
尊敬地把長輩招待。

心怀詭計的朝通，
理着鬍子微笑，
面对天上的太阳^①，
抬起头來說道：

“賢慧美丽的侄媳呀，
你心情十分痛苦吧？
你那英俊的格斯尔，
为何不来和你談笑！

① 天上的太阳，是形容阿尔勒高娃夫人。——譯者

“啊，伶俐的侄媳，
让我告诉你真情实话：
他娶了南国的贡高娃，
热恋地同居了三年。

“当他策马回宫，
又对窈窕的若穆高娃着迷，
他们情投意合，
日夜形影不离。

“不必痴想他会来探望，
他眼睛从不看你住的方向，
哎，可怜的夫人，
就连他影子你也难得分享。

“我的好侄媳，
你不用着急，
莫如嫁给叔父，
作我终生爱妻。

“我漂亮的侄媳妇，
你何必愁苦呻吟，
不如嫁给你叔父，
同度甜蜜的光阴。”

阿尔勒高娃夫人一听，
白玉般的臉頰发青，
两眼閃射憤怒之火，
声調变得十分强硬：

“但願你丑惡的話，
飞往耳后去吧！
这哪象長輩的話？
让天王爷听听吧！

“为了不听你卑鄙的話語，
我願所有的人聾了耳朵，
为了不看你无耻的相貌，
我願所有的人瞎了眼睛。

“假如已經喝飽了茶，
那么你就立刻走开！
收起你那魔鬼的心，
再不許进我宫里来！”

朝通他滿面羞慚，
惊吓得渾身是汗，
找不出半句話說，
惶恐地溜出宮院。

老朝通騎上駿馬，
拼命地揮鞭奔馳，
沿着直直的大路，
眨眼間回到家里。

在茶余飯后，
在睡眠空隙，
淫蕩的朝通，
总还是惦念夫人。

不到十天功夫，
朝通淫心又动，
十一天上又跨上黃斑馬，
再一次来到离宮。

心地善良的阿尔勒高娃，
勉强笑着出来迎他，
把朝通叔父，
接进她的家。

恬不知耻的朝通，
扭动鼻子眼睛，
面对美丽的夫人
前来献媚調情。

“我賢良的侄媳呀，
你日日夜夜在痛苦吧？
我不能够对你灰心，
再一次送来了爱情。”

微笑着的阿尔勒高娃，
顿时臉頰布滿了阴云，
徑向朝通老头，
射出激怒的話音：

“即使你有天大的决心，
頻頻往返不辞苦辛，
但不能消滅我的忠貞，
在梦中相会我的格斯尔。

“如果你再敢口出不逊，
可別怪我不留情分！
看你虽然上了年紀，
心地却是那么卑鄙。”

心腸腐烂的朝通，
捶打着胸脯装瘋，
做尽种种难堪的丑态，
眨动着充滿血絲的眼睛。